

CHỨNG NHẬN BÀN GIAO HIỆN TRƯỜNG
HANDOVER CERTIFICATE

1. THÔNG TIN CHUNG – GENERAL INFORMATION			
1.1 Tỉnh – Province		1.2 Huyện – District	
1.3 Xã – Commune		1.4 Thôn – Village	
1.5 Tổ chức rà phá – Demining organization		1.6 Mã nhiệm vụ – Task ID	
1.7 Ngày bắt đầu – Start Date		1.8 Ngày kết thúc – End Date	
1.9 Tọa độ được xác định bởi – Coordinate system fixed by	WGS 1984	1.10 Tọa độ được xác định bởi – Coordinate system fixed by	<input type="checkbox"/> DGPS <input type="checkbox"/> GPS
1.11 Kinh độ điểm tham chiếu – BM Latitude		1.12 Vĩ độ điểm tham chiếu – BM Longitude	
1.13 Khoảng cách từ Điểm tham chiếu (BM) đến Điểm bắt đầu (SP) – Distance from BM to SP		1.14 Độ sai lệch của thiết bị – DGPS/GPS Accuracy	
2. THÔNG TIN VỀ KẾT QUẢ RÀ PHÁ/ INFORMATION ON CLEARANCE RESULTS			
2.1 Diện đất tích đã rà (m2) – Area Cleared (m2)		2.2 Độ sâu đã rà (cm) – Clearance Depth (cm)	
2.3 Diện tích đất chưa rà (m2) – Uncleared area (m2)		2.4 Lý do về các khu vực chưa rà – Reasons for being uncleared	
2.5 Loại thiết bị rà – Clearance equipment used		2.6 Đã sạch kim loại chưa? – Is area metal free?	
2.7 Đảm bảo chất lượng và kiểm tra chất lượng nội bộ – Internal QA/QC		2.8 Tên cán bộ đảm bảo chất lượng và kiểm tra chất lượng nội bộ – Names of internal QA/QC officers	

2.9 Đảm bảo chất lượng và kiểm tra chất lượng độc lập – External QA/QC				2.10 Tên cán bộ đảm bảo chất lượng và kiểm tra chất lượng độc lập – Names of External QA/QC officers					
3. SỐ LƯỢNG, CHỦNG LOẠI BOM MÌN, VẬT NỔ PHÁT HIỆN ĐƯỢC - SUMMARY OF ERW FOUND									
Bom chùm/ Cluster Munitions	Lựu đạn/ Grenade	Đạn cối/ Mortar	Đạn pháo/ Projectile	Rocket/ Rocket	Bom/ Bomb	Mìn/ Landmine	Kíp/ Detonators (Fuze)	Khác/ Other	Tổng cộng/ Total
3.1 Phương pháp xử lý vật nổ – Handling methods for found explosive ordnance									
4. KHU VỰC VÀ TỌA ĐỘ ĐÃ RÀ – CLEARED AREA AND COORDINATES (Tọa độ và bản đồ bàn giao đính kèm – map with coordinates attached)									
5. THÀNH PHẦN THAM GIA BÀN GIAO – HANDOVER PARTICIPANTS									
5.1 NGƯỜI HƯỞNG LỢI – BENEFICIARIES									
Trưởng thôn/ký tên Village Chief/ sign					Số điện thoại – phone				
5.2 QUAN SÁT VIÊN QUÂN SỰ/ MILITARY OBSERVER									
Quan sát viên quân sự huyện/tỉnh – Observer from district/province military					Số điện thoại – phone				

Chúng tôi đã chứng kiến quá trình bàn giao khu vực hoàn thành rà phá bom mìn, vật nổ tại thực địa

We observed the process of handing over the cleared area on site

Ghi chú – Remarks (nếu có – if any):

.....

.....

.....

.....

.....

TỔ CHỨC RÀ PHÁ CÔNG BỐ VÀ CHỨNG NHẬN
DECLARATIONS AND ACCEPTANCES

BÀN GIAO VÀ CÔNG BỐ CỦA TỔ CHỨC CHỊU TRÁCH NHIỆM RÀ BOM MÌN, VẬT NỔ – DECLARATIONS AND ACCEPTANCES OF DEMINING OPERATOR

CÔNG BỐ VỀ KIỂM TRA CHẤT LƯỢNG BỞI CÁN BỘ KIỂM TRA CHẤT LƯỢNG NỘI BỘ – QA DECLARATIONS BY INTERNAL QA OFFICER

Tôi cam kết rằng, với sự hiểu biết tốt nhất của mình, đã rà phá và hủy nổ hết tất cả các loại bom mìn, vật nổ trong diện tích được rà với độ sâu nêu trên –
I declare to my best knowledge that all types of bombs, mines and explosives have been cleared and disposed in the cleared area with the above mentioned depth.

Tôi cam kết rằng, với sự hiểu biết tốt nhất của mình, đã rà phá và hủy nổ hết tất cả các loại bom mìn, vật nổ trong diện tích được rà với độ sâu nêu trên –
I declare to my best knowledge that all types of bombs, mines and explosives have been cleared and disposed in the cleared area with the above mentioned depth.

Tên – Name:

Tên – Name:

Chức vụ - Position:

Chức vụ - Position:

Chữ ký – Signature:

Chữ ký – Signature:

Ngày – Date:

Ngày – Date:

CHỨNG NHẬN BỞI ĐƠN VỊ CƠ SỞ DỮ LIỆU VÀ ĐIỀU PHỐI HOẠT ĐỘNG KHẮC PHỤC HẬU QUẢ BOM MÌN TỈNH QUẢNG BÌNH – CERTIFICATION OF QB DBCU

Đại diện Đơn vị Cơ sở Dữ liệu và Điều phối Hoạt động Khắc phục Hậu quả Bom mìn chứng thực quá trình bàn giao khu vực rà phá được mô tả trong văn bản này

The Provincial Mine Action Database and Coordination Unit representative certifies the process of handing over the clearance area stated in this document

Tên – Name:

Chức vụ – Position:

Chữ ký – Signature:

Ngày – Date:

CHẤP NHẬN BỞI CHÍNH QUYỀN ĐỊA PHƯƠNG – ACCEPTANCE BY THE LOCAL AUTHORITY

<p>Đại diện cho Chính quyền địa phương, tôi đồng ý tiếp nhận khu vực này. Tôi đã được giải thích và hiểu rằng khu vực này đã được rà sạch bom mìn, vật nổ đến độ sâu nêu trên –</p> <p>On behalf of the local authority, I agree to receive this land area. I was explained and understood that the land has been cleared up to the above-mentioned depth.</p>	Tên – Name:	
	Chức vụ – Position:	
	Chữ ký – Signature:	
	Ngày – Date:	
Tài liệu đính kèm – Attachment	Lưu Chứng nhận bàn giao – Filings	
<ol style="list-style-type: none"> Chứng nhận bàn giao hiện trường – Handover Certificate Báo cáo hoàn thành, bản đồ và tọa độ – Completion report with map and coordinates 	<ol style="list-style-type: none"> Tổ chức rà phá – Clearance Organization Đơn vị CSDL và Điều phối Hoạt động Khắc phục Hậu quả Bom mìn – QB DBCU Ủy ban nhân dân xã – Commune People’s Committee 	
<p>CÔNG TÁC BÀN GIAO TẠI HIỆN TRƯỜNG ĐÃ RÀ PHÁ – HANDOVER OF CLEARED TASK</p>		